

Del Sur al Norte: sobre la recepción del pensamiento de José Carlos Mariátegui en las dos Alemanias

María O'Higgins (*Universität Rostock*)

Introducción

Recientemente, algunas investigaciones sobre las transferencias de saberes entre Europa y América Latina han demostrado a través de estudios de caso el impacto de largo alcance que distintas teorías latinoamericanas han tenido en idearios europeos, sobre todo en la República Federal Alemana (RFA) en la denominada “larga década del sesenta” (Birle, Fernández Darraz y Ruvituso 2021). La contribución de este enfoque radica, en efecto, en cuestionar el sesgo eurocéntrico y visibilizar lo que en la estructura de intercambio de saberes global son presuntamente teorías marginales.

El presente trabajo tiene por objeto cubrir una vacancia de investigación en esta área, pues hasta la actualidad no se ha indagado en la recepción de ideas del filósofo peruano José Carlos Mariátegui en las dos Alemanias. Mientras que en América Latina su obra —desde su inmediata aparición— suscitó intensos debates (Bergel 2021, 11-12), allí la repercusión de su pensamiento fue —en comparación— más bien moderada. ¿Qué público encontró el pensamiento de Mariátegui en las dos Alemanias? ¿Cuáles son/fueron las obras del Amauta leídas y traducidas al idioma alemán y por qué? ¿Bajo qué categorías circulan/circularon? ¿Cómo impactaron los contextos históricos en las distintas recepciones? Para responder a estas preguntas partiremos de la perspectiva socio-histórica abierta por los estudios de historia intelectual latinoamericanos, la cual hace énfasis en los sentidos y usos que los lectores le atribuyen a los textos en otros contextos, así como al rol fundamental de mediadores y traductores en la circulación de conocimientos (Dotti 2008; García 2010; Ruvituso 2020).

La recepción en la República Democrática Alemana: Mariátegui, organizador de la clase obrera peruana y primer crítico literario marxista de América Latina

Tanto los editores y traductores al alemán de textos de Mariátegui, como las primeras investigaciones doctorales publicadas en Alemania en torno a su pensamiento, coinciden en señalar que fueron científicos de la República Democrática Alemana (RDA) los primeros en indagar dentro del espacio de lengua alemana la obra del intelectual peruano (Mariátegui 1986a, 9; Hovestadt 1987, 13; Maihold 1988, XI). En efecto, fueron Manfred Kossok —historiador de la Universidad de Leipzig— y Adalbert Dessau —filólogo románico de la Universidad de Rostock— los precursores de esta recepción.

Entre comienzos de los sesenta y mediados de los setenta ambos catedráticos se ocuparon intensivamente de su obra¹ y su figura, logrando incluso insertarse en los debates que el pensamiento de Mariátegui había abierto en el campo intelectual latinoamericano. Kossok, por ejemplo, colaboró en el —ya clásico— libro de José Aricó, *Mariátegui y los orígenes del marxismo latinoamericano*; y junto a Dessau, en 1971, participó también en una compilación de Biblioteca Amauta (Lima) de tres estudios sobre el peruano, en el que el tercer aporte no era sino del reconocido especialista en Mariátegui, el italiano Antonio Melis (Melis, Dessau y Kossok 1971).

Los primeros artículos de estos investigadores dedicados al filósofo peruano aparecieron en revistas alemanas, en 1963 (Dessau 1963; Kossok 1963). Estos trabajos y los que les siguieron a continuación daban cuenta, por un lado, de que tanto Kossok como Dessau tenían conocimiento de las repercusiones que la obra de Mariátegui había provocado en América Latina, es decir, del debate que se había producido en torno a su posicionamiento dentro del marxismo — por el cual era catalogado o de marxista-leninista o de revisionista, como así también de la trayectoria intelectual y política del pensador peruano. Sobre cómo y cuándo estos investigadores dieron con la obra de Mariátegui, ni los trabajos publicados ni las actas disponibles en el Archivo de la Universidad de Rostock, aportan datos al respecto. Se puede conjeturar, teniendo en cuenta el privilegio que en la RDA detentaban ambos investigadores, que fue o en el marco de sus estan-

1 En un periodo de nueve años, Dessau registra un total de siete trabajos alrededor de la obra de Mariátegui; a saber, seis ensayos (1963, 1965, 1966, 1967, 1971a, 1971b) y una reseña (1972). De Kossok, por su parte, hemos registrado cinco artículos.

cias de docencia e investigación en el extranjero o a través del contacto con científicos e intelectuales latinoamericanos. Los ejemplares que estos emplearon para sus estudios corresponden a las *Obras completas*, en ediciones de Amauta (Lima) y Casa de las Américas (La Habana). A pesar de estos contactos, en la RDA no se realizaron traducciones al alemán de ninguno de los textos de Mariátegui.

El contexto histórico en el que se produjo esta recepción resulta fundamental para comprender tanto el reconocimiento de las ideas del filósofo peruano como la clave de interpretación propuesta por estos investigadores. Pues en la RDA la recepción del pensamiento mariateguiano se produce en una tesitura de auge de los estudios regionales, es decir, de los estudios latinoamericanos. Desde comienzos de la década del cincuenta, el Estado desplegó una política de promoción de las investigaciones sobre los entonces llamados “países en desarrollo”, con foco en tres continentes: Asia, África y América Latina. En este marco, en 1964 en la Universidad de Rostock se creó el Instituto Latinoamericano —que tras la Tercera reforma universitaria de la RDA, en 1968, fue convertido en Sección— dedicado a estudiar diversos fenómenos sociales, políticos y culturales latinoamericanos (Zeuske 1994, 1995). Este auge de interés en Latinoamérica, que tuvo uno de sus centros en Rostock, pero no el único —pues la Universidad de Leipzig siguió liderando las investigaciones históricas sobre esta región (Middell 2019, 248)— estuvo acompañado de viajes de investigadores alemanes a América Latina y viceversa, como de la visita de políticos y figuras destacadas de las Ciencias Sociales y las Humanidades a esa ciudad.²

Asimismo, la Revolución cubana (1959) y el gobierno socialista de Salvador Allende en Chile (1970-1973) habían despertado —o acrecentado— el interés de la izquierda por el continente. Sin embargo, entre 1963 y 1974, es decir, cuando se publican los trabajos de Dessau y de Kossok sobre la obra del peruano, los gobiernos progresistas en América Latina se encontraban aún bajo amenaza norteamericana. Así, en este contexto, para Kossok:

Frente a los esfuerzos del imperialismo de los Estados Unidos y de sus colaboradores intelectuales más allá del Río Grande del Norte por oponerse a la emancipación social y nacional con el variado instrumental del moderno

2 Fidel Castro visitó la RDA en dos oportunidades: en 1972 y 1976, en esta última estuvo presente en la ciudad hanseática. También el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias participó aquí de un evento organizado por el Instituto Latinoamericano (entonces dirigido por Dessau) en 1965, antes de la obtención del premio Nobel.

anticomunismo (...) gana amplia importancia en Latinoamérica combatiendo, sobre el nivel de la mera reminiscencia histórica, el recuerdo de la rica herencia de tradiciones verdaderamente progresistas y revolucionarias (Kossok 1971, 114-115).

El historiador de Leipzig —partidario, en efecto, del movimiento revolucionario— consideraba urgente pues la necesidad de formular una estrategia de lucha que se fundara científicamente en el conocimiento histórico (Kossok 1967, 7-8). Esto implicaba no solo promover las investigaciones sobre la historia colonial (para comprender en perspectiva histórica las asimetrías entre el “Tercer Mundo” y los países desarrollados), sino además formular una historia de las ideas marxistas en América Latina.

En un momento histórico como el que vivimos, marcado por el avance general de las ideas del marxismo en las filas de la clase obrera y también en las capas no-proletarias, sobre todo entre los intelectuales revolucionarios, esto asume una significación innegable, tanto desde el punto de vista histórico y teórico como político y práctico (Kossok 1971, 115).

En este sentido, la historiografía marxista de América Latina debía recuperar el pensamiento y la trayectoria del intelectual peruano. Y es que Mariátegui, de acuerdo con el historiador, se había destacado dentro del marxismo por haber conciliado la práctica política (en tanto organizador de las clases populares del Perú y fundador del Partido Socialista Peruano) con la intelectual, en la cual la revista *Amauta* había desempeñado un rol clave (Kossok 1967, 19-21). Kossok estaba convencido de que Mariátegui era un marxista ortodoxo (“convicto y confeso”) y, en consecuencia, un teórico del proletariado; disputó aquellas interpretaciones que consideraban al peruano un reformista. Así, en un contexto en el que los gobiernos de izquierda en América Latina se veían amenazados por el “imperialismo de los Estados Unidos y de sus colaboradores intelectuales”, Kossok hacía hincapié en la necesidad de recuperar el legado teórico y las experiencias militantes de la izquierda latinoamericana; de aquí la importancia de Mariátegui.

Dessau compartió el punto de vista de este historiador sobre el papel que había desempeñado el peruano como líder político de las masas populares en su país (Dessau, Kossok y Zeuske 1974) y su posicionamiento dentro del marxismo. Sin embargo, como filólogo no solo se ocupó de las ideas políticas del Amauta, sino también de sus reflexiones sobre literatura. Y, en efecto, a partir de estos ensayos propuso una interpretación muy original del intelectual peruano. En *La narrativa de la “Revolución”*

de Mariano Azuela y el análisis de Adalbert Dessau, Ralf Modlich analiza la interpretación de Mariátegui propuesta por el filólogo alemán: la define “particular” por la aparente singularidad del posicionamiento de Dessau en el debate que había producido en América Latina la recepción del marxismo mariateguiano. A saber, Dessau era partidario de la idea de que este no era revisionista; al contrario, estaba convencido de que “ las obras maduras de Mariátegui, en su fondo conceptual, no tienen nada que no habría sido indicado o elaborado en las obras de los clásicos del marxismo-leninismo” (Dessau citado en Modlich 2016, 138).

Si bien es cierto, como advierte Modlich, que en esta discusión muchos intelectuales se colocaron del lado revisionista (138), no obstante, la posición contraria también contó con muchos partidarios. A nuestro entender, en consecuencia, la lectura de Dessau, en verdad, no sería tan singular; incluso tampoco en la RDA si se tiene en cuenta que Kossok compartía la misma posición. Sin embargo, concordamos con Modlich, hay aunque sea otro aspecto que la hace muy original: el reconocimiento de Mariátegui como filósofo y su inclusión en la historia de una crítica literaria latinoamericana no contaban con precedentes en Alemania. Así, la lectura que Dessau sugiere de Mariátegui en el marco de una Filología Románica alemana para la cual las literaturas y la producción crítica literaria latinoamericanas ocupaban un lugar muy marginal, resultaba para la época ciertamente muy innovadora.

En efecto, Dessau buscó advertir una vacancia en las investigaciones sobre la relación de Mariátegui con la literatura; un aspecto que según observaba no había sido lo suficientemente explorado y que, teniendo en cuenta la intensidad con la cual el peruano se había dedicado al análisis de problemas estéticos, consideraba necesario indagar. Además, para el filólogo alemán, su labor literaria estaba estrechamente vinculada con su actividad revolucionaria. Si bien, a decir verdad, “Esa observación es válida no sólo para el propio Mariátegui, sino para gran parte de la intelectualidad revolucionaria de su época” (Dessau 1971b, 74).

En 1963, Dessau obtuvo su *Habilitation*;³ la lección magistral (*Disputationsvortrag*) para la defensa de su segunda tesis doctoral estuvo dedicada

3 Dessau fue el primer filólogo alemán en dedicar su tesis de *Habilitation* a un problema de literatura latinoamericana. La tesis versaba sobre la novela revolucionaria mexicana y se titulaba: “Der mexikanische Revolutionsroman. Untersuchungen zur Entwicklung einer lateinamerikanischen Nationalliteratur unter den Bedingungen der antiimperialistischen, antifeudalen, nationalen und demokratischen Revolution” (La

al intelectual peruano y llevó el título “Probleme der lateinamerikanischen Literaturgeschichte im Lichte der Arbeiten José Carlos Mariátegui” (Problemas de la historia de la literatura latinoamericana a la luz de las obras de José Carlos Mariátegui). Esta conferencia se inauguraba casi textualmente del mismo modo que su *Habilitation*, es decir, con la tesis medular desde la cual el romanista alemán abordó el análisis —crítico e histórico— de las literaturas latinoamericanas. Así Dessau:

En los países de América Latina, el desarrollo de la literatura y de la historiografía literaria está estrechamente vinculado a la lucha de liberación nacional y a la formación de la conciencia nacional (Dessau 1963, 709; traducción propia).

Las producciones literarias eran, para el filólogo alemán, el resultado de ciertos desarrollos históricos, de lo cual deducía que deben ser comprendidas tanto en el contexto material de su producción (en el caso de las literaturas latinoamericanas, esto es, el colonialismo, el imperialismo y la formación de los Estados-Nación) como también subjetivo (la conciencia de clase del autor). De esta perspectiva extrajo, pues, una segunda conclusión, la cual entraba en colisión con la metodología ampliamente extendida en la Romanística de la época: a saber, que dadas las especificidades de las producciones latinoamericanas, se deban estudiar con autonomía de las literaturas hispánicas (Locane 2021, 198). Así, afirmaba Dessau en su lección magistral:

En esencia, [la historiografía literaria latinoamericana] se inició con la gran antología de poesía hispanoamericana que Menéndez y Pelayo publicó en Madrid en 1892 con motivo del cuarto centenario del descubrimiento de América. Su fecha de publicación demuestra claramente la tendencia a considerar las literaturas hispanoamericanas como una rama transatlántica de la cultura de la madre patria. Esta forma de ver las cosas ha continuado hasta nuestros días (Dessau 1963, 709; traducción propia).

La gran contribución de Mariátegui al campo de la crítica literaria consistía entonces para Dessau en proponer colegir los análisis de las creaciones literarias en función de la realidad histórica del país de origen y del rol que cumplen sus autores en tanto intelectuales.

novela de la Revolución mexicana. Estudios sobre el desarrollo de una literatura nacional latinoamericana en las condiciones de la revolución antiimperialista, antifeudal, nacional y democrática). Véase Modlich (2016: 120-122).

Estas ideas fueron desarrolladas extensamente por Dessau en dos publicaciones posteriores (Dessau 1965, 1971). En “Literatura y sociedad en las obras de José Carlos Mariátegui”, Dessau presenta a Mariátegui como “el primer gran teórico marxista-leninista y el fundador de la ciencia literaria y crítica literaria marxistas en América Latina” (1971b, 65). La tesis es, ciertamente, concluyente; ¿por qué Dessau eleva a esta categoría al intelectual peruano? En primer lugar, con este gesto el filólogo parecía emular a Antonio Melis, quien previamente en 1967 había definido a Mariátegui como el “primer marxista de América”. En cuanto a su rol como crítico literario marxista latinoamericano, Dessau creía que en Perú —“precisamente en uno de los países más conservadores de América Latina” (68)— se habían dado ciertas condiciones sociohistóricas e ideológicas que derivaron en la formación de una intelectualidad progresista, de la cual Mariátegui fue sin duda un representante emblemático.

Recepción del marxismo mariateguiano en la República Federal Alemana: “Siete intentos de comprender la realidad peruana” y otros ensayos

En comparación con el caso anterior, en la RFA la recepción de ideas del filósofo peruano consistió inicialmente en un trabajo de traducción y publicación de una selección de sus textos, que garantizó su circulación entre un público más amplio que el académico. La primera versión en alemán de un estudio de Mariátegui se publicó en 1982 en una antología de textos filosóficos y —fundamentalmente— políticos de autores latinoamericanos, editados y prologados por Ángel Rama para la serie “taschenbuch” de la muy prestigiosa editorial Suhrkamp. Esta compilación llevaba el título *Der lange Kampf Lateinamerikas. Texte und Dokumente von José Martí bis Salvador Allende* (La larga lucha de América Latina. Textos y documentos de José Martí a Salvador Allende), y se inscribía en el marco de una serie de actividades del festival “Horizonte 82” (Rama 1982, 4). Este evento se había realizado en Berlín Occidental ese mismo año y había congregado a gran cantidad de intelectuales y artistas latinoamericanos y alemanes para celebrar y difundir las culturas de América Latina.⁴

4 Entre los organizadores del festival se encontraba la editora alemana Michi Strausfeld. Strausfeld se incorporó a Suhrkamp en 1974 y desde entonces y hasta 2008 fue

La publicación de textos de teoría social latinoamericana en Suhrkamp, no obstante, no era novedosa; un antecedente importante, que permite comprender el contexto más amplio de esta recepción, remite a las traducciones al alemán aparecidas en la serie *edition*. Clara Ruvituso ha estudiado la difusión de autores latinoamericanos de la dependencia y demostrado el impacto que esta tuvo en el flujo de ideas entre la RFA y América Latina. Pues de acuerdo con esta investigadora, la inclusión de estas teorías en el programa de Suhrkamp a partir de 1969 significó una ruptura en el reconocimiento de América Latina como productora de teoría social, que debe ser interpretada en el marco de la nueva izquierda y la solidaridad transnacional con los movimientos de liberación del Tercer Mundo (Weitbrecht 2012; Ruvituso 2021a). En una línea similar, Katherina Einert también ha analizado las mediaciones en las traducciones al alemán en Suhrkamp, aunque con foco en el programa literario que experimentó un “boom” desde 1976. El estudio de Einert constata el interés de esta editorial por la búsqueda de una identidad latinoamericana (Einert 2018). En efecto, este también parece ser el marco en el que se lanza esta antología. En la contraportada se consigna lo siguiente:

Desde las guerras de independencia existe la idea de Simón Bolívar de una América Latina unida y fuerte: con independencia política, económica y cultural. El sueño sigue siendo hoy una quimera, *América Latina sigue buscando su identidad. Estos textos y documentos dan testimonio elocuente de ello* (Rama 1982, 2; traducción propia; el resaltado es mío).

responsable de la publicación de obras literarias latinoamericanas, portuguesas y españolas para esta editorial. Su trabajo de mediación fue clave para el reconocimiento de autores latinoamericanos en la RFA. Véase: Einert, Katherina 2018. Sobre la magnitud y el alcance de “Horizonte 82”, Strausfeld afirma lo siguiente: “En 1982 se celebró en Berlín el Segundo Festival de las Culturas del Mundo, ‘Horizontes’, dedicado ese año a América Latina. Por primera vez, consiguió corregir una serie de errores y distorsiones en la imagen que los alemanes tenían de América Latina. Más de 170 000 visitantes acudieron a los cerca de 200 actos y exposiciones del festival, 7000 oyentes al programa literario, al que se invitó a 30 autores. La dirección del festival se esforzó por facilitar y promover los contactos entre artistas alemanes y latinoamericanos, algo que había fracasado regularmente en varios simposios celebrados en Alemania. El discurso inaugural de Octavio Paz (¡en español!), así como una lectura de su poesía y el acto con Juan Rufo y Günter Grass, que leyó sus cuentos en alemán, fueron los momentos más destacados de la semana literaria. Las rondas de debate sobre Centroamérica, el Cono Sur o Brasil dieron una viva impresión de la extraordinaria vitalidad literaria de los autores y de su compromiso político” (Strausfeld 2007, 162; traducción propia; el resaltado es nuestro).

Es, pues, en este contexto de auge de interés en América Latina en el que aparecieron en la RFA traducciones al alemán de textos de Mariátegui. El ensayo escogido por su editor para la compilación de Suhrkamp fue “El problema del indio”, que en alemán apareció como “Das Indioproblem” (1928), bajo la rúbrica “Die militanten Mittelschichten (1910-1930)” (“Las clases medias militantes (1910-1930)”) y con traducción de Wilfried Böhringer.⁵

A esta breve contribución le sucedieron en 1986 las únicas hasta hoy dos traducciones al alemán de ensayos del filósofo peruano que aparecieron como publicaciones independientes: en abril, la editorial isp (internationale sozialistische publikationen) de Frankfurt am Main lanzó una selección de ensayos escogidos y traducidos —casi en su totalidad— por Eleonore von Oertzen. La editorial Argument, fundada en Berlín Occidental por el editor y pensador marxista Wolfgang Fritz Haug, por su parte, puso en circulación una versión de los *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*, que en alemán se tradujo como “Sieben Versuche, die peruanische Wirklichkeit zu verstehen”, es decir, “Siete intentos de comprender la realidad peruana”. Lo que resulta llamativo de este título es que despoja la obra de Mariátegui del género que adoptó la reflexión filosófica latinoamericana, es decir, el ensayo. Sobre el sentido atribuido a este término, no hay referencias —ni explícitas ni implícitas— en los paratextos de esta edición, de modo que resulta difícil reconstruir la estrategia puesta en juego por el traductor. En su estudio sobre la recepción de la obra de Darcy Ribeiro en la RFA, Ruvituso advierte un caso análogo: Manfred Wöhlcke, sociólogo alemán especializado en Brasil, fue el encargado de la traducción y del epílogo de *Ensaïos Insólitos* (una compilación de ensayos, conferencias y artículos periodísticos que Ribeiro escribió en el exilio). En este caso, si bien Wöhlcke —al igual que Füssel— repone “ensayo” como “intento”, lo hace asimismo destacando en el epílogo “la centralidad del género del ‘ensayo académico’ para la tradición intelectual latinoamericana” (Ruvituso

5 Wilfried Böhringer (1945-1997) fue un traductor alemán, especializado en literaturas latinoamericana y francesa. Para Suhrkamp tradujo autores como Tzvetan Todorov y el cubano Guillermo Cabrera Infante. En 1988 obtuvo el premio Helmut M. Braem por la traducción de *Tres tristes tigres*, de este último. Sobre su relación con América Latina, el portal Literaturland Saar consigna: “la diversidad de las literaturas latinoamericanas fascina a Wilfried Böhringer. En una entrevista concedida al *Saarbrücker Zeitung* (04.08.1993), destaca su apego al país andino del Perú. El indigenismo le atrae y viaja una y otra vez a América Latina”. En: <https://www.literaturland-saar.de/personen/wilfried-boehringer/>; traducción propia.

2021b, 273; traducción propia). Y contrastándolo a su vez con la realidad alemana, en la cual —de acuerdo con Wöhlcke— este género estaba siendo cada vez más desacreditado. Así, este traductor parecía esforzarse ya desde el título en preservar la seriedad de la obra de Ribeiro. Nos preguntamos, entonces, si en el caso de los *Siete ensayos...* Füssel no habría dado con el mismo problema. Pues, en ambos casos se trataba de introducir autores que en Alemania eran prácticamente desconocidos; si el esfuerzo de traducción valía la pena por su riqueza teórica, mejor entonces presentarlos al público alemán a la misma altura que los intelectuales europeos.

Distintos enfoques teóricos, como la historia intelectual, hacen énfasis en el impacto de los procesos editoriales (entre ellos la traducción) en los fenómenos de recepción: Alejandro Blanco, por ejemplo, sostiene que “la intervención editorial realiza un acto de apropiación y de anexión: clasifica la obra (le asigna un género y la inscribe en una determinada tradición intelectual y disciplinaria)” (Blanco citado en Dotti 2008, s.p.). Analizado desde esta perspectiva el problema alrededor del título de los *Siete ensayos...* excede, en efecto, la mera formalidad.

En Alemania (en la RFA, pero incluso tras la reunificación) Eleonore von Oertzen ha cumplido un rol muy importante en la difusión del pensamiento mariáteguiano. Además de la antología que publicó en 1986 —*Revolution und peruanische Wirklichkeit. Ausgewählte politische Schriften* (Revolución y realidad peruana. Selección de escritos políticos)— en la que despliega amplios conocimientos sobre la biografía y la obra de Mariátegui, esta ha redactado el texto de la entrada “Mariáteguismus” del *Historisch-kritisches Wörterbuch des Marxismus* (Diccionario histórico-crítico del marxismo) (2015) y contribuido con un estudio en el simposio celebrado en 1994 en el Instituto Ibero-Americano de Berlín con motivo del 100° aniversario del nacimiento de Mariátegui (Morales Saravia 1997). Un análisis exhaustivo de las distintas recepciones en la RFA excedería los límites de este artículo, por lo cual proponemos —por el alcance que han tenido— enfocarnos en estas dos mediaciones, es decir, la de von Oertzen y la de los *Siete ensayos...* Ambas tienen en común el interés en la función de lo religioso en el pensamiento de Mariátegui y las posibilidades de vincular este con la Teología de la Liberación (Füssel en Mariátegui 1986b, 11-12). Para von Oertzen “el punto de contacto más importante entre Mariátegui y la Teología de la Liberación es de carácter sustantivo: se refiere a la relación entre las esperanzas de este mundo y las del otro” (von Oertzen en Morales Saravia 1997, 56-57; traducción propia). Y es que el

mito —según la lectura mariáteguiana de Sorel— podría servir de base para la revolución social.

En el caso de la recepción de los *Siete ensayos...*, además de lo religioso, sostiene Füssel en el prólogo de la edición de Argument, hubo otros aspectos que motivaron el trabajo de traducción. Por un lado, la originalidad del pensamiento de Mariátegui, que sus mediadores no consideraban una mera reproducción de las categorías marxistas, sino una reapropiación muy bien elaborada de las mismas. Y cuestiones biográficas, lo cual no se refiere solo a los lazos que el Amauta había desarrollado durante su estadía en Europa (1919-1923) con la vanguardia y el movimiento obrero local, sino además en cómo estos derivaron en una teoría que tenía por objeto mismo reflexionar sobre las transferencias entre Europa y América Latina. La pregunta, en efecto, que plantea Füssel a partir de este reconocimiento es si se puede pensar la realidad europea o alemana desde una perspectiva latinoamericana y por qué. Acaso, “¿Por qué no aprovechar la oportunidad para mirar desde las tierras altas de los Andes hasta Europa, para aprender a ver nuestros propios problemas con nuevos ojos desde la periferia y quizá descubrir nuevas posibilidades de movimiento?” (12; traducción propia). La publicación culmina con un epílogo de W. F. Haug, para quien —en consonancia con Füssel y quizás a modo de respuesta del interrogante planteado al inicio— la traducción pretende contribuir a que el viejo continente cuestione el eurocentrismo (311-312).

Conclusiones

Enfoques abiertos por la historia intelectual latinoamericana proponen indagar en los flujos de ideas a partir de los sentidos y usos que los actores —los receptores— le atribuyen a los textos, inherentes estos a sus horizontes de expectativas y los contextos históricos en los que se produce su recepción.

En este estudio, a partir de esta perspectiva, hemos intentado identificar y reconstruir brevemente distintas traducciones y lecturas de la obra de José Carlos Mariátegui aparecidas en las dos Alemanias desde su primera recepción en 1963. De líder de las masas populares a primer crítico literario marxista de América Latina o precedente de la Teología de la Liberación, cada cual ha construido su propia versión del Amauta. Común a todas las lecturas, no obstante, persiste la pregunta inicial planteada por sus mediadores alemanes sobre el sentido de esta transferencia: ¿por qué acaso leer

en Alemania a Mariátegui, un intelectual marxista que aparentaría hablar más de la realidad peruana/ latinoamericana que de la europea? Pues como sus audiencias alemanas han advertido, el reconocimiento y la valoración crítica de teorías críticas latinoamericanas invitó a horadar el eurocentrismo y complejizar los saberes sobre América Latina. En esta línea, también, es que los estudios de circulación de ideas y teorías sociales en dirección Sur-Norte pueden resultar muy fecundos, en tanto foro de debate para repensar las asimetrías entre los llamados “centros” y las “periferias”.

Referencias bibliográficas

- Bergel, Martín. 2021. “José Carlos Mariátegui: un socialismo cosmopolita”. En *Antología. José Carlos Mariátegui*, editado por Martín Bergel, 11-37. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Dessau, Adalbert. 1963. “Probleme der lateinamerikanischen Literaturgeschichte im Lichte der Arbeiten José Carlos Mariáteguis”. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Universität Rostock* XII (4): 709-718.
- Dessau, Adalbert. 1965. “José Carlos Mariátegui als Literaturkritiker”. *Beiträge zur Romanischen Philologie* IV (1): 62-94.
- Dessau, Adalbert. 1966. “Mariátegui — osnovopoleznik marksistskogo literaturovedenija v Latinskoj Amerike”. Mariátegui — plamennyj borec za toržestvo idej marksizmaleninizma v Latinskoj Amerike, 322-357.
- Dessau, Adalbert. 1967. “Neuere lateinamerikanische Publikationen über José Carlos Mariátegui”. *Lateinamerika Frühjahrssemester* (?): 157-174.
- Dessau, Adalbert. 1971a. “Literatura y sociedad en las obras de José Carlos Mariátegui”. *Casa de las Américas* XIV (84): 19-39.
- Dessau, Adalbert. 1971b. “Literatura y sociedad en las obras de José Carlos Mariátegui”. En Melis, Antonio, Adalbert Dessau y Manfred Kossok: *Mariátegui: tres estudios*. Lima: Amauta, 51-109.
- Dessau, Adalbert. 1972. “Reseña de Moretic, Yerko (1970): *José Carlos Mariátegui: su vida e ideario, su concepción del realismo*. Santiago de Chile, Editorial de la Universidad Técnica del Estado”. *Lateinamerika Frühjahrssemester* (10): 192-195.
- Dessau, Adalbert, Manfred Kossok y Max Zeuske. 1974. “José Carlos Mariátegui: Lehrer und Organisator der peruanischen Arbeiterklasse”. *Asien-Afrika-Lateinamerika* 2 (6): 959-981.
- Dotti, Jorge. 2008. “Respuesta a la breve encuesta sobre el concepto de recepción”. *Seminario sobre recepción de ideas*. Buenos Aires: IDES/CeDiInCi.
- Einert, Katharina. 2018. *Die Übersetzung eines Kontinents. Die Anfänge des Lateinamerika-Programms im Subrkamp Verlag*. Berlin: tranvía.
- García, Luis Ignacio. 2010. “La crítica entre culturas. El problema de la ‘recepción’ en el ensayo latinoamericano”. *CUYO* 27 (5): 5-78.
- Hovestadt, Volker. 1987. *José Carlos Mariátegui und seine Zeitschrift “Amauta” (Lima, 1926-1930)*. Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris: Peter Lang.

- Kossok, Manfred. 1963. "Ein Leben für die Arbeiterklasse Perus. José Carlos Mariátegui". *BZG* 25 (3): 422-429.
- Kossok, Manfred. 1967. *José Carlos Mariátegui y el desarrollo del pensamiento marxista en el Perú*. Lima: Ensayos.
- Kossok, Manfred. 1971. "José Carlos Mariátegui y su aporte al desarrollo de las ideas marxistas en el Perú". En *Mariátegui: tres estudios*, editado por Antonio Melis, Adalbert Dessau y Manfred Kossok, 51-109. Lima: Amauta.
- Kossok, Manfred. 1978. "Mariátegui y el desarrollo del pensamiento marxista en el Perú". En *Mariátegui y el marxismo latinoamericano*, editado por José Aricó. Ciudad de México: Pasado y Presente.
- Locane, Jorge. 2021. "Adalbert Dessau, la invención estratégica de un continente y la emergencia de los estudios literarios latinoamericanos en Alemania". En *Las izquierdas latinoamericanas y europeas. Idearios, praxis y sus circulaciones transregionales en la larga década del sesenta*, editado por Peter Birle, Enrique Fernández Darraz y Clara Ruvituso, 159-173. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert..
- Maihold, Günther. 1988. *José Mariátegui: Nacionales Projekt und Indio-Problem. Zur Entwicklung der indigenistischen Bewegung in Peru*. Frankfurt am Main: Athenäum.
- Mariátegui, José Carlos. 1986a. *Revolution und peruanische Wirklichkeit. Ausgewählte politische Schriften*, editado por Eleonore von Oertzen. Frankfurt am Main: Isp-Verlag.
- Mariátegui, José Carlos. 1986b. *Sieben Versuche, die peruanische Wirklichkeit zu verstehen*. Berlin: Argument.
- Melis, Antonio, Adalbert Dessau, y Manfred Kossok. 1971. *Mariátegui: tres estudios*. Lima: Amauta.
- Middell, Matthias. 2019. "Die Entwicklung der Area Studies in der DDR als Reaktion auf die Dekolonisierungsprozesse der 1950er-/60er-Jahre". En *Jahrbuch für Historische Kommunismusforschung*, 223-254. Berlin: Metropol.
- Modlich, Ralf. 2016. *La narrativa de la "Revolución" de Mariano Azuela y el análisis de Adalbert Dessau*. Münster, Berlin: LIT.
- Morales Saravia, José (ed.). 1997. *José Carlos Mariátegui: Gedenktagung zum 100. Geburtstag im Ibero-Amerikanischen Institut Preußischer Kulturbesitz am 10. November 1994*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Oertzen, Eleonore von. 2015. "Mariateguismus". *Historisch-kritisches Wörterbuch des Marxismus: links/rechts — Maschinerie*. Tomo 8. Hamburg: Argument.
- Rama, Ángel (ed.). 1982. *Der lange Kampf Lateinamerikas. Texte und Dokumente von José Martí bis Salvador Allende*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Ruvituso, Clara. 2021a. "El 'otro' boom: La traducción de teoría social latinoamericana en Suhrkamp (1968-1980)". En *Las izquierdas latinoamericanas y europeas. Idearios, praxis y sus circulaciones transregionales en la larga década del sesenta*, editado por Peter Birle, Enrique Fernández Darraz y Clara Ruvituso, 159-173. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Ruvituso, Clara. 2021b. "Southern Theories und die Öffnung des sozialwissenschaftlichen Kanons: Darcy Ribeiros (vergessener) Beitrag zur Gesellschaftstheorie". *Leviathan* 49 (2): 266-285.
- Strausfeld, Michi. 2007. "Lateinamerikanische Literatur in Deutschland: eine kleine Erfolgsgeschichte". En *Wechselseitige Perzeptionen. Deutschland — Lateinamerika im 20.*

Jahrhundert, editado por Peter Birle y Friedhelm Schmidt-Welle. Frankfurt am Main: Vervuert.

Weitbrecht, Dorothee. 2012. *Aufbruch in die Dritte Welt. Der Internationalismus der Studentenbewegung von 1968 in der Bundesrepublik Deutschland*. Göttingen: V&R unipress.

Zeuske, Max. 1994. "Zur Geschichte der Lateinamerikawissenschaften der DDR". *Quetzal* 6/7: 8-11.

Zeuske, Max. 1995. "Lateinamerikawissenschaften der DDR. Entwicklung und Ende". *Quetzal* (10): 26-30.